



## Lieve familie en vrienden,

Het is alweer 2,5 maand geleden dat we letterlijk geland zijn op Nederlandse bodem maar het figuurlijke 'landen' is nog in volle gang. We hebben een heftige tijd achter de rug. Ingrijpende gebeurtenissen die de meeste mensen af en toe en zeker niet tegelijkertijd doormaken, kregen wij in een keer te verwerken: een verhuizing (niet alleen van plaats maar ook van cultuur), werkloos (Jeroen), afscheid van een kerkelijke thuisgemeente. Wat hielp bij de verwerking was een week van debriefing die we in augustus hebben gehad. En nu, na een lange zomer en bijna aan het eind van ons verlof, zijn de kinderen weer naar school, is Jeroen druk aan het solliciteren en heeft Joanne haar werk weer opgepakt. Er zit weer wat structuur in ons leven, en ons huisje is ingericht met onze eigen spullen, die een maand geleden in de container zijn aangekomen.

## Een nieuw hoofdstuk

Aan Jeroens werk voor MAF is een eind gekomen en hij heeft zijn werk kunnen overdragen. Maar Missie Madagaskar is niet beëindigd! De nood in Madagaskar is onverminderd groot en daarom zal Joanne zich nu vanuit Nederland blijven inzetten voor het bijbelvertaalwerk in Madagaskar. Concreet houdt dit in dat ze zo mogelijk 2 à 3 keer per jaar naar Madagaskar zal gaan voor een periode van 3 weken. Vaker is gezien het gezinsleven met opgroeiende kinderen niet wenselijk. Andere collega's bij Wycliffe die vanuit Nederland werken, begeleiden wel vertaalteams via Skype of e-mail, maar omdat de meeste teams in Madagaskar nog geen toegang tot internet hebben is dat wat lastiger te realiseren voor Joanne. Daarom is er voor gekozen om daarnaast verder te studeren, wat nodig is voor en ten goede zal komen aan het bijbelvertaalproject in Madagaskar. Het coördinerende team in Madagaskar is met drie personen erg klein, maar ieder heeft zijn eigen vakgebied. Leoni Bouwer, projectleider, is taalkundige; Bev Erasmus is computerdeskundige en is bezig met een MA Field Linguistics en Joanne is vertaalkundige, en specialiseert zich verder in het bijbelvertalen.

## Fiaraha-Miasa Lioka/ Luke Partnership Madagascar

Op het moment van dit schrijven wordt er weer een workshop gehouden van twee weken in Tulear, waar deze keer zeven vertaalteams bij elkaar zijn gekomen voor training en om samen met een consultant te werken aan hun respectievelijke vertalingen: een team is bezig met Johannes, een

met Mattheüs, een met Handelingen, twee met Lukas en twee met de Jezus-film.

Een vertegenwoordiger van Campus for Christ Madagascar heeft de workshop ook bezocht om de opnames van Jezus-film, die dit najaar gepland staan voor twee talen, verder te bespreken en voor te bereiden. Een van die talen is het Betsimisaraka Avaratra, waarmee Joanne tot nu toe steeds gewerkt heeft. Tijdens deze workshop heeft een Engelse collega haar vervangen en de berichten waren zeer positief. In de vorige nieuwsbrief heeft u kunnen lezen dat Joanne een aantal lokale (kerk)leiders heeft bezocht die het script van de film nog kritisch zouden doorlezen. Inmiddels is dat gebeurd en zij hebben hun werk erg goed gedaan! Dat zal de uiteindelijke kwaliteit van de vertaling weer ten goede komen. Als het vertaalteam na de workshop weer naar huis gaat, moeten er 'acteurs' gezocht gaan worden die de 14 verschillende rollen gaan inspreken.

## Van het oude en nieuwe thuisfrontcomité

Mede namens het oude TFC willen we u van harte uitnodigen een van de volgende presentaties bij te wonen die we zullen houden ter afronding van de afgelopen vier jaar:

23 september in de St. Jan te Gouda na de ochtenddienst; 17 oktober om 20.00 uur in Silo (achter de kerk) in Polsbroek en op 11 november in de Westerkerk te Gouda.

Daarnaast zit er bij deze brief nog een bericht van het nieuwe TFC, waarin zij zich voorstellen en u iets meer vertellen over de nieuwe situatie die is ontstaan.

Een hartelijke groet,

Jeroen, Joanne, Chiel, Ilse en Jiska

## Gebedspunten

- We zitten nog volop in de transitie-fase met alles wat daarbij hoort. Graag vragen we daar gebed voor maar we willen God ook danken voor al het goede dat we tot nu toe al ontvangen hebben op onze nieuwe plek.

- We zijn nog op zoek naar een nieuwe kerkelijke gemeente. We willen vragen om wijsheid bij het maken van die keuze.

- Jeroen is nog op zoek naar werk. Bid voor inspiratie bij het solliciteren en voor een passende nieuwe werkplek.

- Joanne zal blijven werken voor Wycliffe. Bid voor voldoende financiële steun, zodat het werk kan blijven doorgaan.

Polsbroek, 15 september 2012

Aan alle betrokkenen bij het werk van Jeroen en Joanne,

U heeft de afgelopen jaren het werk van de familie Van der Vlist gesteund waarover u heeft kunnen lezen in de nieuwsbrieven. De huidige nieuwsbrief is de laatste van de huidige uitzendtermijn. Daarin kunt u lezen dat familie Van der Vlist is teruggekeerd, maar dat het werk van Joanne door blijft gaan.

Als nieuw thuisfrontcomité zijn we samen met Wycliffe Nederland blij dat Joanne beschikbaar blijft voor het bijbelvertaalwerk. De afgelopen vier jaar is Joanne door Wycliffe Nederland gedetacheerd naar een Amerikaanse dochterorganisatie, The Seed Company (TSC) ([www.theseedcompany.org](http://www.theseedcompany.org)), die het vertaalproject in Madagaskar onder haar hoede heeft genomen. De nieuwe situatie brengt wat dat betreft geen veranderingen met zich mee. Wel is er met deze termijn een einde gekomen aan de betrokkenheid van de GZB omdat Madagaskar niet onder hun landenbeleid valt. Zowel Wycliffe Nederland als TSC zijn van mening dat Joanne een waardevolle kerntaak kan blijven vervullen in het bijbelvertaalwerk, waarbij de geïnvesteerde 4 jaar in Madagaskar erg zinvol zijn geweest.

De eerstkomende termijn van Joanne beslaat naar verwachting 3 jaar, waarin de specialisatie tot vertaalconsulent Nieuwe Testament afgerond zal worden. In deze termijn zal Joanne ook per jaar zo mogelijk 2 à 3 werkbezoeken afleggen aan Madagaskar. Deze specialisatie past in een lange termijnvisie waarin Joanne haar bekwaamheid kan inzetten in meer Franstalige landen dan alleen Madagaskar. Er is namelijk een aanzienlijk tekort aan Franstalige consultants in Afrika, waardoor publicatie van bijbelvertalingen stagneert omdat ze nog niet gecontroleerd zijn. Om die reden zijn er nog altijd bevolkingsgroepen die het zonder het Woord van God in de taal van hun hart moeten doen, terwijl dat niet nodig zou hoeven zijn!

Bij deze nieuwe manier van werken hoort ook een nieuwe begroting. Jeroen is nog op zoek naar werk, maar we hopen dat hij gauw een baan vindt en daarmee voor het hoofdinkomen zal kunnen zorgen. Maar onder andere de werkkosten van Joanne zullen nog steeds bekostigd moeten worden vanuit giften vanuit de achterban. Als nieuw TFC zijn we enthousiast dat we ons kunnen inzetten voor dit werk, dat een belangrijk onderdeel is in de uitbreiding van Gods Koninkrijk. Maar wij kunnen dit niet alleen en daarom willen we vragen of u ons wilt helpen. We vragen uw gebed voor dit werk en als het mogelijk is ook uw financiële steun.

Een nieuwe termijn betekent ook een nieuw TFC. Graag stellen wij onszelf even aan u voor. Voorzitter is Arjan de Jong, 44 jaar, uit Schoonrewoerd; Niels Kooy, 45 jaar, uit Hei- en Boeicop is de nieuwe penningmeester; secretaris is Hermen van der Vlist, 34 jaar, uit Polsbroek. We hopen u in de loop van het komend jaar nog een vierde TFC-lid te kunnen voorstellen. Via deze weg willen we ook het oude TFC van harte bedanken voor hun inzet in de afgelopen vier jaar!

Mocht u nog vragen hebben, aarzelt u dan niet contact met ons op te nemen. Dat kan via het telefoonnummer onderaan de pagina of via het nieuwe e-mailadres [tfcmadagaskar@gmail.com](mailto:tfcmadagaskar@gmail.com).

Met vriendelijke groet,

Arjan de Jong, Niels Kooy en Hermen van der Vlist  
TFC Familie Van der Vlist  
p/a Vrijheer de Graeffweg 19  
3415 PJ Polsbroek